

УДК 242:004  
DOI: 10.36979/1694-500X-2024-24-2-45-50

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЦИФРОВИЗАЦИИ  
ФИЛОСОФСКИХ ИСТОЧНИКОВ МИРОВОЗЗРЕНИЯ МАХАЯНЫ  
(НА ПРИМЕРЕ БИБЛИОТЕКИ АЗИАТСКОГО НАСЛЕДИЯ –  
ASIAN LEGACY LIBRARY – ALL)**

*Э.С. Лазаренко*

*Аннотация.* Изучена цифровизация философских источников мировоззрения Махаяны на примере Библиотеки азиатского наследия (Asian Legacy Library – ALL). Методологические инструменты: глубинное интервью, контент-анализ и компаративный анализ в парадигмах пространства и времени. Одним из основных выводов является то, что цифровизация философских источников Махаяны способствует трансформации мировоззрения Махаяны как глобального культурного явления, делая его более инклюзивным и предоставляя возможность выхода за пределы традиционных ареалов. А также в перспективе учёные, студенты, широкий круг практикующих мировоззрение Махаяны получают возможность использовать тексты, переведённые на современные языки Программой переводов классикой алмазного огранщика (Diamond Cutter Classics Translation Program).

*Ключевые слова:* мировоззрение Махаяны; Asian Legacy Library; цифровизация; философия Махаяны; Diamond Cutter Classics Translation Program.

**МАХАЯНА ДҮЙНӨ ТААНЫМЫНЫН ФИЛОСОФИЯЛЫК  
БУЛАКТАРЫН САНАРИПТЕШТИРҮҮНҮН АЗЫРКЫ АБАЛЫ  
(АЗИЯ МУРАСЫ КИТЕПКАНАСЫНЫН МИСАЛЫНДА –  
ASIAN LEGACY LIBRARY – ALL)**

*Э.С. Лазаренко*

*Аннотация.* Махаяна дүйнө таанымынын философиялык булактарын санариптештирүү Азия мурас китепканасынын мисалында изилденди (Asian Legacy Library – ALL). Методикалык каражаттар: тереңдетилген интервью, контент-анализ, мейкиндик жана убакыт парадигмаларында салыштырма талдоо жүргүзүү. Негизги тыянактардын бири – Махаянанын философиялык булактарын санариптештирүү Махаяна дүйнө таанымынын глобалдык маданий феномен катары трансформацияланышына өбөлгө түзүп, аны инклюзивдик кылып, салттуу аймактардын чегинен чыгууга мүмкүнчүлүк берет. Ошондой эле келечекте окумуштуулар, студенттер жана Махаяна дүйнө таанымынын кеңири чөйрөсү классикалык алмаз кескич котормолор программасы (Diamond Cutter Classics Translation Program) тарабынан заманбап тилдерге которулган тексттерди колдонуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болушат.

*Түйүндүү сөздөр:* Махаяна дүйнө таанымы; Asian Legacy Library; санариптештирүү; Махаяна философиясы; Diamond Cutter Classics Translation Program.

**MODERN STATE OF DIGITIZATION OF PHILOSOPHICAL SOURCES  
OF THE MAHAYANA WORLDVIEW  
(ON THE EXAMPLE OF THE ASIAN LEGACY LIBRARY – ALL)**

*E.S. Lazarenko*

*Abstract.* The article is devoted to the study of digitalization of philosophical sources of Mahayana worldview on the example of Asian Legacy Library ALL. The methodological tool is: in-depth interview, content analysis and comparative analysis in the paradigms of space and time. One of the main findings is that the digitalization of Mahayana philosophical sources contributes to the transformation of the Mahayana worldview as a global cultural phenomenon, making it more inclusive and providing opportunities to transcend traditional habitats. And also, in the long run, scholars, students, and a wide range of practitioners of the Mahayana worldview will have the opportunity to use texts translated into modern languages by the Diamond Cutter Classics Translation Program.

*Keywords:* Mahayana worldview; Asian Legacy Library; digitalization; Mahayana philosophy; Diamond Cutter Classics Translation Program.

**Введение.** Статья посвящена анализу современного состояния цифровизации философских источников мировоззрения Махаяны, которые обретают всё большую научную значимость и актуальность ввиду неуклонного роста махаянских духовно-нравственных ценностей в разных регионах мира, в том числе и в странах Центральной Азии. На примере Библиотеки азиатского наследия (*англ.* Asian Legacy Library, далее – ALL) рассмотрены проблемы и перспективы поиска, оцифровки и перевода санскритских и тибетских текстов на современные языки.

В период с конца 90-х по 2010 год произошли кардинальные изменения в способах хранения информации. Переход от общества, кодирующего информацию преимущественно аналоговыми способами, к обществу, опирающемуся в основном на цифровые носители, имеет далеко идущие последствия для каждой из его подсистем, включая религию и науку.

Изучением вопросов цифровизации буддийских текстов занимаются историки, философы, религиоведы, математики, такие как Маркус Бингенхеймер (Temple University in Philadelphia), Маркус Виехбек (University of Vienna), Е.А. Островская (Санкт-Петербургский государственный университет), Т.Б. Бадмацыренов (Бурятский государственный университет), О.С. Ринчинов (Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН), А.А. Базаров (Бурятский государственный университет), Г.А. Буваева (Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова), Ю.Ю. Эрендженова (КалмГУ им. Б.Б. Городовикова) и др.

Цели данного исследования – анализ современного состояния цифровизации философских источников мировоззрения Махаяны и оценка перспективных тенденций её дальнейшего развития на примере Библиотеки азиатского наследия.

Изучение современного состояния в этой области выполнено на основе качественного интервью с директором по оцифровке тибетских материалов ALL Николасом Лашау и компаративного анализа деятельности этого консорциума в парадигмах пространства и времени и контент-анализа.

**Анализ и дискуссия.** Библиотека азиатского наследия образовалась как Asian

Classics Input Project (ACIP) в Соединённых Штатах в 1987 году на грант фонда Дэвида и Люсиль Паккард как некоммерческая организация. К 2010 году проект стал международным консорциумом *Asian Classics Input Project* и в 2021 году переформирован как *Asian Legacy Library*. Основатель консорциума Геше Майкл Роуч – первый американец, получивший степень геше в тибетском университете Сера Мей в 1995 году, эта степень приравнивается к научной степени доктора философских наук [1] в современных светских вузах. Исполнительным директором консорциума является Джон Брэди, отвечающий за глобальные операции организации [2].

В ALL можно быстро получить доступ к разным сохранённым оцифрованным и каталогизированным текстам рукописей, что является удобным инструментом для современного исследователя. Например, доктор философии в сфере истории и религии Филадельфийского университета Temple University Маркус Бингенхеймер считает, что в буддийских исследованиях, как и в других областях академического знания, исследователям лишь за одно поколение пришлось научиться получать цифровой доступ к первоисточникам и управлять ими и исследовательскими инструментами [3]. В свою очередь О.С. Ринчинов, современный учёный в сфере физико-математических наук, утверждает, что успеху цифровой трансформации буддийского информационного пространства способствовало бурное развитие информационных технологий в последние десятилетия, среди которых необходимо упомянуть web-технологии, стандарты Юникода для поддержки восточных языков и систем письменностей в компьютерных системах, стандартизацию представления электронных текстов и цифровых изображений, социальные сети и т. д. [4].

Результаты качественного интервью с Николасом Лашау, директором по оцифровке тибетских материалов ALL и директором программы Diamond Cutter Classics Translation Program, презентуют глобальный охват состояния цифровизации философских источников Махаяны.

Первый вопрос был задан о партнёрских отношениях ALL с буддологическими организациями в Соединённых Штатах. И второй вопрос об основной сути и отличительной черте

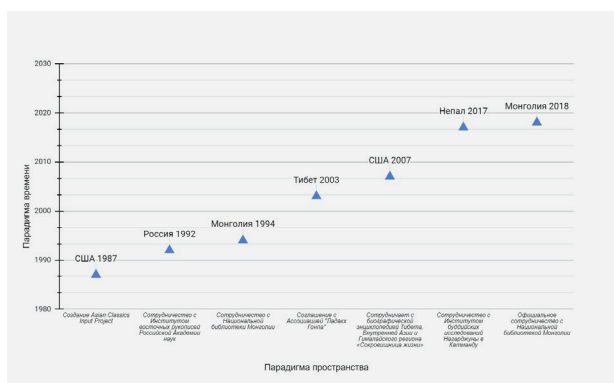


Рисунок 1 – Парадигма времени относительно параметра Парадигма пространства

переводов в Diamond Cutter Classics Translation Program.

Получены развёрнутые ответы, которые позволили нам сделать выводы о серьёзности и долгосрочности данных проектов, а также провести контент-анализ по современным крупным цифровым библиотекам и центрам.

В парадигме пространства ALL ведёт партнёрскую деятельность не только в Америке, но и в России, Монголии, Тибете, Индии, Китае, Непале и других регионах земного шара.

Согласно полученным ответам и контент-анализу, построен рисунок 1, демонстрирующий деятельность ALL, где в парадигме времени относительно парадигме пространства она сотрудничает со многими крупными библиотеками, энциклопедиями и информационными центрами в Евразии и Америке.

На заре своей деятельности, в 1992 году, Библиотекой азиатского наследия ALL заключено соглашение с Институтом восточных рукописей Российской академии наук о создании совместного каталога – массивной коллекции тибетских буддийских рукописей в Восточной библиотеке Санкт-Петербурга [5]. Аналогичное соглашение было заключено с Санкт-Петербургским университетом, и работа началась под совместным руководством тибетолога Льва Серафимовича Савицкого и Майкла Роуча при участии таких специалистов, как Тхуптен Пелгье, Джампа Намдрол и Нгаванг Кхеацун. Проект финансировался за счёт гранта Исследовательского института буддийского культурного

обмена Юишо Дзи (Япония), при содействии его директора преподобного Нисанку.

После почти 20 лет непрерывного труда завершена работа над Каталогом тибетских буддийских рукописей, хранящихся в Библиотеке Российской академии наук в г. Санкт-Петербурге. Он содержит подробную информацию о 141 000 томах древних буддийских трудов и, возможно, является самым обширным из когда-либо составленных каталогов классической азиатской литературы [6].

С 1994 года ALL поддерживает тесные отношения с администрацией Национальной библиотеки Монголии (англ. The National Library of Mongolia, далее – NLM), предлагая свой опыт в области технологий и научных исследований. В 2018 году ALL и NLM начали официальное партнёрство. NLM и её фонды служат важнейшим свидетельством истории и культурных инноваций на большей части территории Восточной и Центральной Азии, охватывая такие сферы, как управление природными ресурсами, ранние медицинские технологии, фармакология, политические науки, философские и религиозные системы, искусство.

В 2003 г. один из основных партнёров ALL по сохранению наследия договорился и подписал соглашение с Ассоциацией "Ладакх Гонпа" об оцифровке монастырских и потенциальных частных коллекций по всему Ладакху.

ALL также сотрудничает с биографической энциклопедией Тибета, Внутренней Азии и Гималайского региона "Сокровищница жизни" (англ. The Treasure of Lives) [7], которая успешно функционирует с 2007 года. Она содержит доступные и хорошо изученные биографии выдающихся деятелей Гималаев и Внутренней Азии, которые были уроженцами этого региона. Большинство очерков проходят экспертную оценку. Содержание дополняется динамической картой.

С 2017 г. по настоящее время ALL сотрудничает с Институтом буддийских исследований Нагарджуны в Катманду – совместно они реализуют два проекта, направленных на сохранение текстов, составляющих основу сакральной и социальной жизни буддийской общины Ньюар в долине Катманду.

Первый проект посвящён сборнику махаянских буддийских писаний "Девять сутр"

(санскр. *nava-sūtra*). Эти тексты, которые иногда называют “Девять драгоценностей”, стали предвестниками возникновения в Индии 2000 лет назад буддизма Универсальной Вехи (Махаяны) и сегодня занимают центральное место в теории и практике Махаяны от Северной Индии до Японии.

Не менее важен многолетний проект ALL-NIBS по поиску, оцифровке, каталогизации и вводу в цифровой формат тысяч страниц дхарани, которые последователи буддизма Махаяны на протяжении последних 2000 лет рассматривали как записи наиболее глубоких учений Будды.

Также Библиотека азиатского наследия успешно сотрудничает с Буддийским цифровым ресурсным центром (англ. *Buddhist Digital Resource Center*, далее – BDRC). BDRC и ALL разделяют миссию по сохранению и распространению литературного наследия. BDRC предоставляет цифровые инструменты для исследований и обеспечивает доступ к миллионам страниц буддийских текстов. ALL является как бенефициаром, так и участником этой работы. В качестве бенефициара ALL использует многие тексты BDRC для своей работы, расшифровывая сканы посимвольно, чтобы по ним можно было осуществлять поиск. В качестве вкладчика ALL и BDRC активно участвуют в совместном проекте по оцифровке и предоставлению доступа к Национальной библиотеке Монголии.

В 2016 году на базе ALL создаётся Программа переводов классики Алмазного оградника (англ. *Diamond Cutter Classics Translation Program*), где команда энтузиастов буддийской философии и тибетского языка поставили масштабную задачу: перевести сотни тысяч страниц буддийской литературы на современные языки. Со времени расцвета буддизма в Тибете мастерами и учёными на тибетском языке было написано не менее 200 000 страниц блестящих комментариев [8]. Следующие вопросы, заданные Николасу Лашау в ходе интервью, касаются методологии переводов древних текстов на современные языки.

“Как правило, – говорит Н. Лашау – мы фокусируемся на тибетских комментариях к санскритским текстам, и в перечень текстов, которые мы переводим, входят книги, представляющие большинство основных философских идей,

освещаемых в открытых учениях тибетского буддизма. Наши переводчики учатся вместе в онлайн-овых “семестрах” 3 раза в год по две недели за раз. Основных переводчиков 12, и мы слушаем тексты друг друга, чтобы изучить язык, связанный с каждой отдельной философской школой. Например, сейчас мы изучаем книги, представляющие Абхидхарму, Винаю, Праману, Лоджонг, Только-Сознание, Высший Срединный путь, Низший Срединный путь, Лам Рим, Колесо жизни и другие, а также сутры из Кангьюра”.

Согласно Николасу Лашау, переводчики программы делают упор на то, чтобы переводы были точными, доступными и актуальными. Таким образом, во-первых, они работают над точностью перевода оцифрованных текстов на санскрите и тибетском, используя для проверки и сравнения несколько текстов, чтобы убедиться в том, что верно уловили смысл идей автора. Программу переводов ведёт геше, обладающий обширными знаниями в области философии всех различных предметов, изучаемых в основных тибетских монастырях, и способный объяснить с тибетского и санскрита древние идеи подробно и тщательно.

Во-вторых, важным отличием подхода к переводу является стремление выразить сложные древние идеи доступным языком, избегая при этом сложных схоластических формулировок. Цель программы заключается в том, чтобы каждый мог прочитать и концептуализировать философские буддийские идеи.

И, наконец, одними из важных особенностей являются релевантность и применимость этих идей в жизни.

Уже более семи лет *Diamond Cutter Classics Translation Program* занимается переводами тибетских комментариев к трудам Нагарджуны, Асанги, Дхармакирти, Васубандху, Шантаракшиты и др., такие как: “*The Illumination of the True Thought*” (Истолкование истинной мысли) – шедевр о пустоте, написанный Чже Цонкапой; “Бессмертный нектар для служения другим” – примечания к учению о “Короне ножей” учение Тричен Тенпа Рабгье (1759–1815 г.), на основе коренного текста, написанного Дхарма Ракшитой (ок. 950 г.), примечания даны Гьялванг Лобсанг Тринли Намгьялем (ок. 1800 г.); “Краткое изложение всех философских школ” – автором

этого сравнительного труда является Чоне-лама Дракпа Шедруп (1675–1748 гг.) [9] и др. Исследователь в области санскритских буддийских текстов Aisha M. Skoufalos недавно представила на Academia.edu одну из переведённых в программе книг “Sunlight on the Path to Freedom: A Commentary to the Diamond Cutter Sutra” [10] (“Солнечный луч на пути к свободе: комментарий к сутре Алмазного оградника”), автор комментария – Дракпа Шедруп, перевод Геше Майкла Роуча и Элизабет ван дер Пас.

Тексты, переведённые с санскрита и тибетского на английский, доступны для исследователей и практикующих Махаяну на другие языки. В настоящее время эти тексты переводятся уже с английского на испанский, немецкий, русский, вьетнамский, китайский, украинский, французский и другие, используя такие умные платформы, как Smartcat или приложение DeepL, и др. И здесь возникает феномен “цифрового перевода”. В цифровую эпоху искусственный интеллект (далее – ИИ) мгновенно оперирует большими данными и позволяет переводчику быстро просмотреть большое число вариантов вызвавшего затруднения “конкретного случая” и сделать свой выбор, обоснованный индивидуальной логикой. Однако следует заметить, что в переводе философских текстов Махаяны с оригинальных языков перевод ИИ практически исключён. Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова (МГУ имени М.В. Ломоносова) считают, что перевод в цифровую эпоху представляет собой сложную систему противоречивых отношений в биноме “человек – умная машина”, в котором сочетаются искусство переводчика и технологические возможности ИИ, взаимная выгода и откровенный антагонизм [11]. Каждый новый вариант перевода “конкретного случая” на современные языки, предложенный переводчиком и попавший в облако больших данных в глобальной информационной системе, обогащает систему и позволяет самообучающемуся ИИ предусматривать его в дальнейшем для новых переводческих решений.

**Результаты.** Таким образом, во-первых, цифровизация письменного наследия Махаяны началась более 35 лет назад усилиями духовно-мировоззренческих общин и академических кругов в разных странах. За прошедший период

этот процесс стал настолько интенсивным и всеобъемлющим, что в настоящее время можно говорить, что, подобно освоению письменности и печати в ранние периоды, цифровизация реформатирует махаянское информационное пространство, делая его более связным и открытым. Во-вторых, она способствует трансформации мировоззрения Махаяны как глобального культурного явления, делая его более инклюзивным и предоставляя возможность выхода за пределы традиционных ареалов.

На наш взгляд, одним из основных преимуществ ALL является неуклонное развитие создаваемой им цифровой платформы в парадигмах пространства и времени. Развитие в парадигме пространства обеспечивается за счёт поиска и последующей оцифровки как можно большего количества буддийских книжных материалов в хранилищах Монголии, Индии, Тибета, России, Китая и других стран. Помимо сканированных книг, представленных аннотированными цифровыми изображениями, ALL занимается обработкой полнотекстовых материалов, представленных в машиночитаемых форматах и переводом на современные языки. В парадигме времени производятся поиск, оцифровка, сохранение и перевод с древности к Средневековью.

Подводя итог этому краткому обзору, необходимо ещё раз подчеркнуть глобальный характер цифровой трансформации информационного пространства мировоззрения Махаяны. Именно цифровые технологии обеспечивают целостное представление о содержании, об истории и о современном состоянии махаянской письменной культуры. Помимо вклада в развитие академических тибетологических исследований, цифровые библиотеки, поддерживаемые консорциумами ALL, BDRC, THL, SRC и т. д., предоставляют социальную, информационную и образовательную поддержку корневым сообществам в регионах Центральной и Южной Азии, причастных к тибетской культуре. Они открывают новые формы функционирования и новые возможности развития для буддийских письменных и литературных традиций в цифровую эпоху. И в перспективе учёные, студенты, широкий круг практикующих мировоззрение Махаяны получают

возможность использовать тексты, переведённые на современные языки.

Несмотря на многочисленные достоинства современного состояния цифровизации философских текстов мировоззрения Махаяны, возникает проблема профессиональной подготовки переводчика, уже сейчас конкурирующего с ИИ, и ставит перед научным и педагогическим сообществом ряд острых вопросов, решение которых не терпит отлагательств. Какими компетенциями и когнитивными способностями должен обладать переводчик в этой сфере? С какими философско-лингвистическими комбинациями столкнётся переводчик? Каков будет характер взаимодействия общества с искусственным интеллектом?

Поступила: 28.12.23; рецензирована: 15.01.24;  
принята: 17.01.24.

#### **Литература**

1. *Seager, Richard Hughes*. Buddhism in America / Richard Seager // New York: Columbia University Press, 1999. Pp. 314.
2. Team. URL: <https://asianlegacylibrary.org/about-asian-legacy-library/the-asian-legacy-library-team/> (дата обращения: 28.11.2023).
3. *Bingeheimer Marcus*. Digitization of Buddhism / Marcus Bingeheimer. URL: <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780195393521/obo-9780195393521-0265.xml#obo-9780195393521-0265-div1-0002> (дата обращения: 27.11.2023).
4. *Ринчинов О.С.* Деятельность Buddhist digital Resource Center по цифровизации письменного наследия тибетского буддизма / О.С. Ринчинов // Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ, 2022. № 15. С. 137–146.
5. *Зорин А.Ф.* Проект создания каталога тибетских ксилографов и рукописей (совместно с ACIP). URL: [http://www.orientalstudies.ru/rus/collections/tibetica/projects\\_ACIP.htm](http://www.orientalstudies.ru/rus/collections/tibetica/projects_ACIP.htm) (дата обращения: 20.12.2023).
6. St. Petersburg Project. URL: <https://asianlegacylibrary.org/about-asian-legacy-library/the-asian-legacy-library-projects/> (дата обращения: 14.03.2023).
7. About. URL: <https://treasuryoflives.org/about> (дата обращения: 24.11.2023).
8. URL: <https://diamondcutterclassics.com/about> (дата обращения: 03.03.2023).
9. URL: <https://diamondcutterclassics.com/text/> (дата обращения: 23.11.2023).
10. *Шедруп Дракпа*. Sunlight on the Path to Freedom: A Commentary to the Diamond Cutter Sutra / Дракпа Шедруп. URL: [https://www.academia.edu/43120162/Announcing\\_Sunlight\\_on\\_the\\_Path\\_to\\_Freedom\\_A\\_Commentary\\_to\\_the\\_Diamond\\_Cutter\\_Sutra](https://www.academia.edu/43120162/Announcing_Sunlight_on_the_Path_to_Freedom_A_Commentary_to_the_Diamond_Cutter_Sutra) (дата обращения: 23.11.2023).
11. *Гарбовский Н.К.* Интеллект для перевода: искусный или искусственный? / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2019. № 4. С. 3–5.